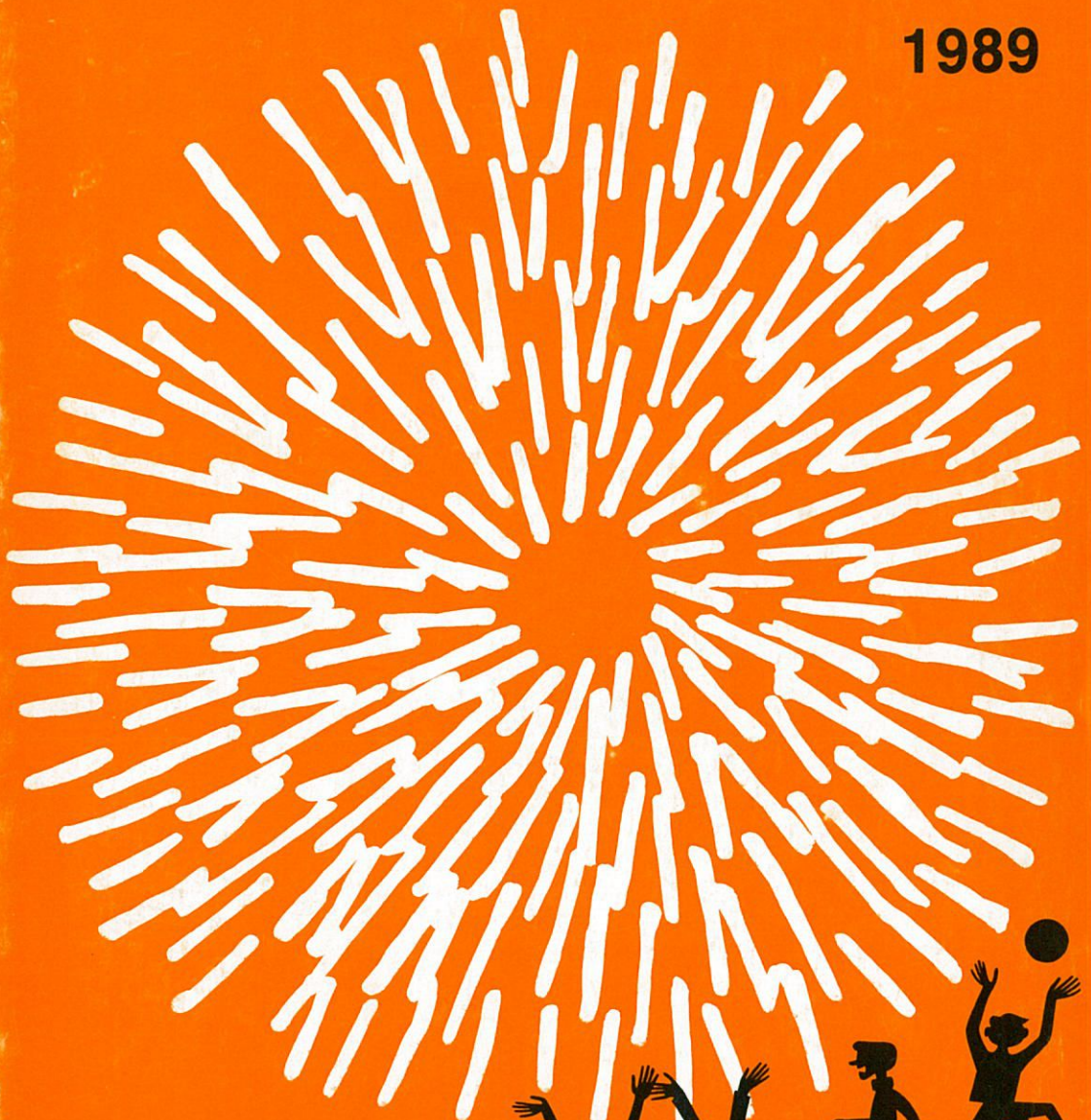
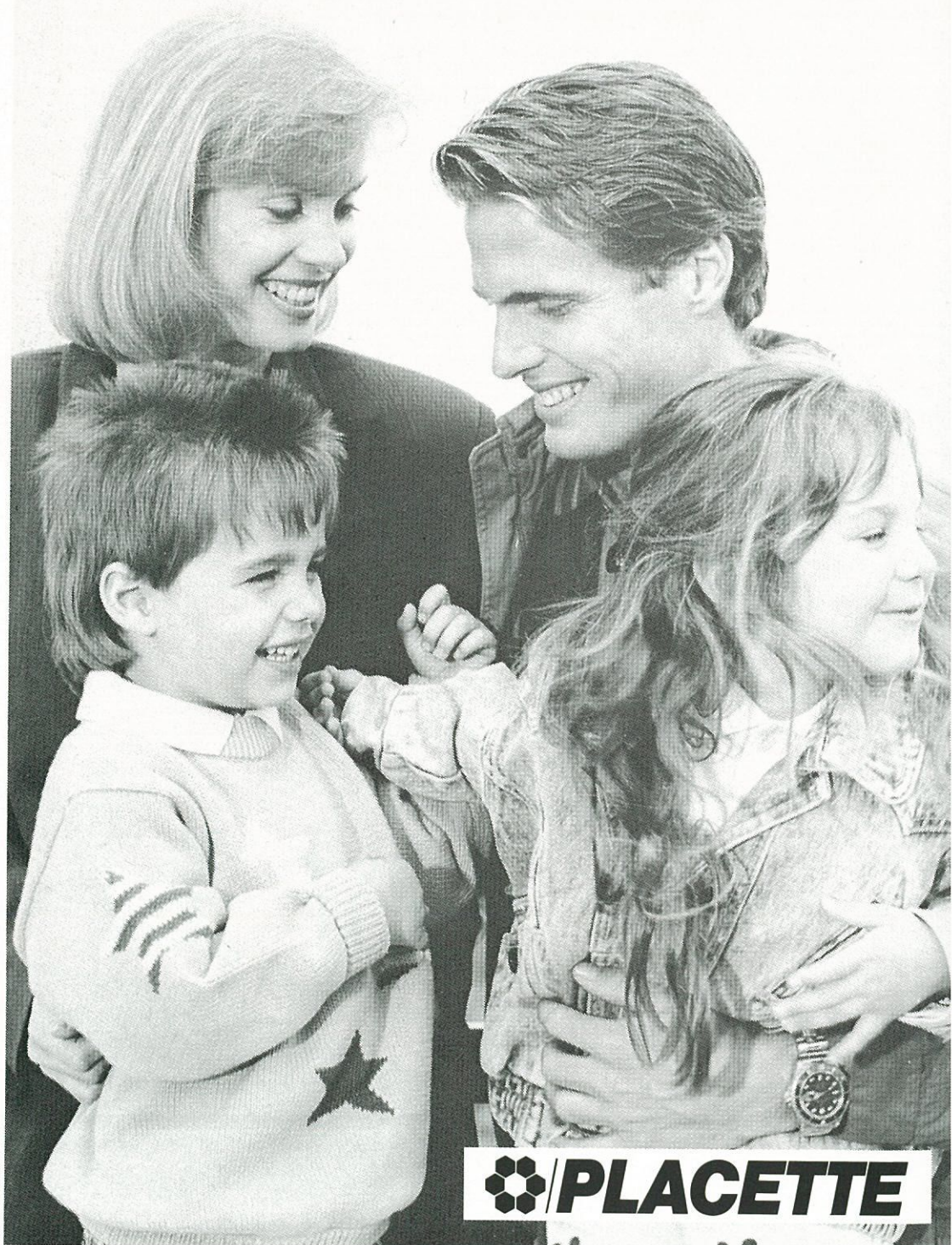


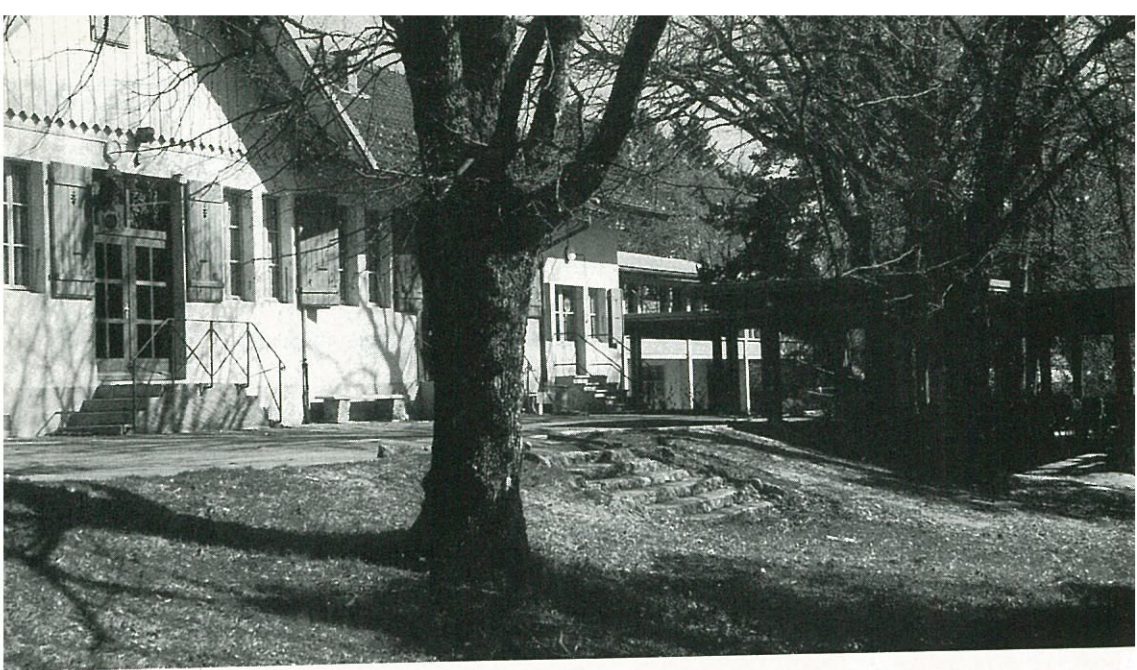
1989



**COLONIE DE VACANCES DE SAINT-GERVAIS**



 **PLACETTE**



*«Le site de la Colo»*

## **Rapport d'activité du comité pour l'exercice 1988**

**présenté lors de l'Assemblée Générale du 15 mars 1989 à La Rippe.**

Chers membres du comité,

Notre centre de vacances de la Rippe a accueilli l'été dernier 117 enfants représentant 2172 nuitées, soit une baisse relativement sensible de fréquentation, principalement pour le séjour de juillet.

Sur ce plan on ne peut donc pas dire que le 82ème exercice de notre colonie ait été un succès.

Dès septembre le comité a tenté d'en cerner les causes.

Il est rapidement apparu que 45 anciens colons étaient arrivés à la limite d'âge; d'entente avec la commission pédagogique nous avons décidé d'être stricts sur ce point et 12 enfants désirant malgré tout revenir, mais ayant dépassé la limite d'âge, ont été refusés de même que quelques «sujets» nous ayant causés des difficultés l'année précédente.

Nous avons donc un effectif faible d'anciens colons par le fait du hasard de la distribution des classes d'âge.

En revanche, le nombre de colons venant pour la première fois était important, ce qui montre que le système de recrutement fonctionne bien. Ce dernier élément est porteur d'espoir pour le prochain exercice.

D'autres causes viennent s'ajouter à celles évoquées ci-avant:

- évolution démographique
- changement des habitudes de vacances des familles.

**FIDUCIAIRE JACQUES BONNEFOUS & Cie S.A.**

FONDÉE en 1934

25, RUE KLÉBERG - 1201 GENÈVE - TÉLÉPHONE 732 41 05

**CH** **CH. JÉRÔME & CIE**  
BONNET & PLOJOUX, SUCC.

**MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION**

**J & C<sup>ie</sup>**

5, CHEMIN DE LA CROISSETTE  
CASE 271-1214 VERNIER-GENÈVE  
☎ 41 26 00-☎ 289 448 JERO CH  
CCP 12-598-GROSSISTE N°370 339

— caisses à fleurs  
en ETERNIT

— vernis MAAG

— LECA

— FILLER pour marquage  
terrain football

— ISOVER-VETROFLEX

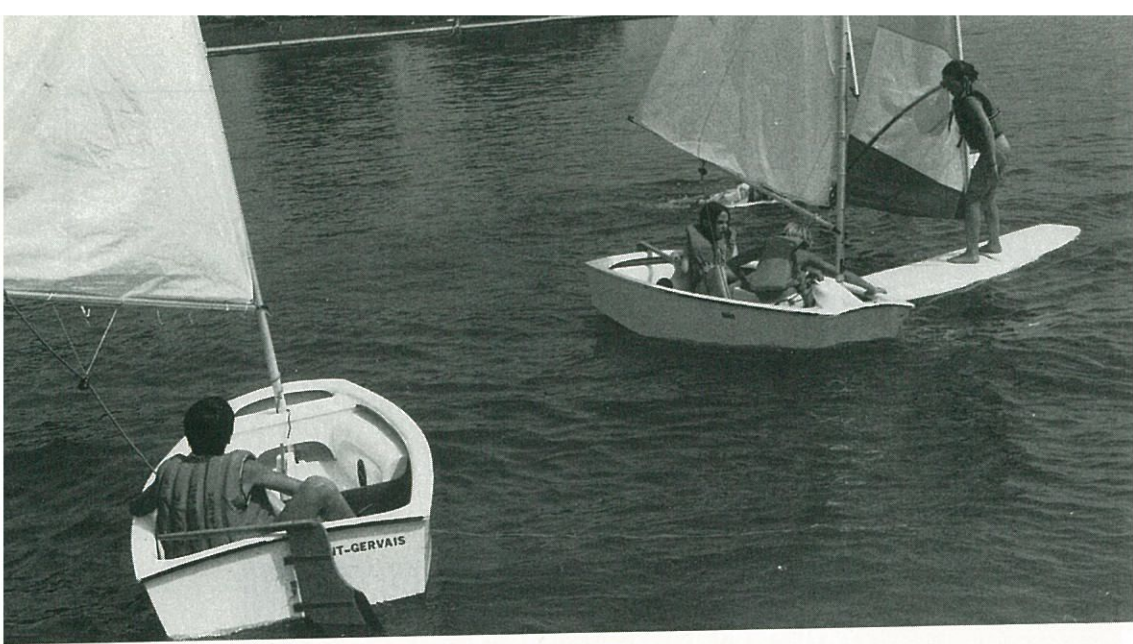


**PATEK  
PHILIPPE**

GENÈVE

*Maîtres Horlogers - Joailliers à Genève*

22, quai Général-Guisan  
41, rue du Rhône



*«Problème de navigation: Qui a la priorité?»*

Toutefois il ne nous semble pas que l'influence de ces facteurs dépassent le 2 à 3%.

On a évoqué aussi la concurrence qui nous est faite par les centres aérés dans lesquels les enfants rentrent chaque soir à la maison.

Sans rien enlever à la valeur de ces centres qui sont utiles, il faut reconnaître que seules les colonies de vacances permettent un véritable apprentissage de la vie communautaire si importante dans notre société qui a tendance à privilégier trop souvent l'individu; il en découle fréquemment un manque de compréhension ou de tolérance vis-à-vis de l'autre. Bien sûr l'école tente de lutter contre cette attitude mais la colonie a d'autres atouts: les enfants prennent leurs repas ensemble, jouent ensemble, partagent leur dortoir, apprennent à s'organiser, à former des groupes, à choisir des activités.

Ils ont la possibilité de côtoyer des enfants de différentes nationalités, de différents milieux sociaux. Nous accueillons régulièrement quelques enfants en provenance de l'étranger.

Les parents ne doivent pas craindre cette expérience; nous offrons les meilleures conditions de sécurité:

- direction solide, à caractère familial
- présence d'une infirmière
- moniteurs et monitrices en nombre suffisant
- activités sportives surveillées.

Il n'est pas présomptueux d'affirmer que ces conditions de sécurité sont supérieures à celles des enfants jouant seuls en ville ou même parfois accompagnés de leurs parents dans certains lieux de vacances.

Pour les plus jeunes cela comporte bien sûr le petit drame de la séparation d'avec les parents mais le plus souvent au bout de quelques heures ou quelques jours, l'enfant est totalement intégré. Bien souvent des enfants regrettent de devoir quitter la colonie en fin de séjour!

RARE JEWELS OF THE WORLD

HARRY WINSTON

of New York

PARIS MONTE-CARLO

GENÈVE

24, quai Général-Guisan

## SÉJOUR 1988

M. Jean-François Moreau avait la charge du séjour de juillet, alors que M. Raoul Martin prenait la direction du séjour d'août.

Quelques problèmes en cuisine où la succession de Jean était difficile; nous allons revoir la question pour l'été prochain.

Les cahiers des charges de l'infirmière et du concierge mis au point avant le séjour, ont été utiles et appréciés de la direction.

Les rapports des directeurs vous donneront plus de détails sur le déroulement des séjours, pour ma part je dirai que si la «quantité» n'y était pas, la qualité des séjours n'a pas eu à en souffrir.

Un grand merci à tous.

## COMITÉ

Aux 10 séances ordinaires se sont ajoutées 4 journées de travail à la Rippe principalement consacrées à l'entretien du parc, 1 séminaire de réflexion en janvier, 2 séances de travail avec l'Ecole de plein air du Service médico-pédagogique et 4 séances de bureau.

Une fois de plus je constate que notre membre d'honneur M. Alexandre Wicky (84 ans) est toujours aussi jeune et efficace; à lui tout seul il a repeint l'appartement du directeur, le bureau et l'infirmierie; il en a même choisi les couleurs qui ne passent pas inaperçues et qui sont fort gaies!

Les dévoués membres du comité me pardonneront de ne pas les citer ici; je les remercie tous très vivement, non seulement pour leur travail mais aussi pour leur gentillesse et l'esprit de camaraderie qu'ils font régner au sein du comité.

*«On se sent bien entouré»*





# phenix

**ASSURANCES**

**J.-P. VEESER & Cie**

Agence générale

Rue de Candolle 34  
1211 Genève 11

Téléphone 022/29 02 44

**MAURICE GRUAZ**

*CHAUFFAGES CENTRAUX — ENTRETIEN DÉPANNAGE*

1261 Bassins

Tél. 022/66 22 88

# JACQUET

*CRÉATION DE PARCS ET JARDINS  
PISCINES - TENNIS - TERRAINS DE SPORT  
PÉPINIÈRES*

PÉPINIÈRES  
RUE DES VOLLANDES 23

1207 GENÈVE  
1296 COPPET

TÉL. 022/736 23 27  
TÉL. 022/776 36 42





«Création commune»

M. Gaston Cochet nous a quittés après une longue maladie.

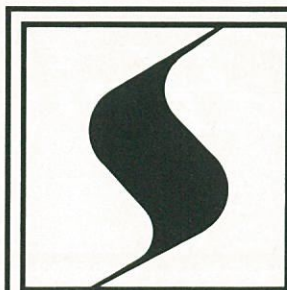
Nous garderons le souvenir d'un ami dévoué et consciencieux, je vous prie de vous lever pour honorer sa mémoire.

M. Charles Renaud, ancien trésorier, qui a pris une place très active à notre colonie pendant de longues années, ne pouvait plus participer à nos séances. Il nous présente sa démission. Nous gardons de lui le meilleur souvenir et lui témoignons toute notre amitié.

Mmes Monique Coppex et Mireille Jeannet, de même que M. René Scheller nous ont également présenté leur démission pour des motifs professionnels, leur emploi du temps ne leur permettant plus de participer à nos séances.

Nous en prenons acte et les remercions vivement pour leurs gentilles lettres.

Enfin, nous avons le plaisir d'accueillir Antoinette Bersier qui a déjà pris une part fort active à notre travail depuis plusieurs mois. Je lui souhaite la plus cordiale bienvenue parmi nous.



**sicli**  
tout matériel contre le feu

1211 – Genève 26  
Usine et Direction Route des Acacias 45  
Tel. (022) 42 18 18

*Agence générale de Genève*  
*Claude MÉTROZ & Carlo LAMPRECHT*

**SCHWEITZ**  
ASSURANCE

28, bd du Pont-d'Arve - Tél. 29 54 33

FOURNITURES POUR PEINTRES  
BÂTIMENT & INDUSTRIE

**LUCCHINI**

PEINTURES - VERNIS - PAPIERS PEINTS - OUTILLAGE - MATÉRIEL TECHNIQUE

Agence romande de la fabrique de peinture RUFF + URFER SA

LEVIS distribution exclusive

J.-J. LUCCHINI & FILS 19-21, rue Carteret 1211 GENÈVE 7 Tél. 022/734 03 20



**HOTEL SUISSE**

GENÈVE Place Cornavin 10 Tél. 022/732 66 30

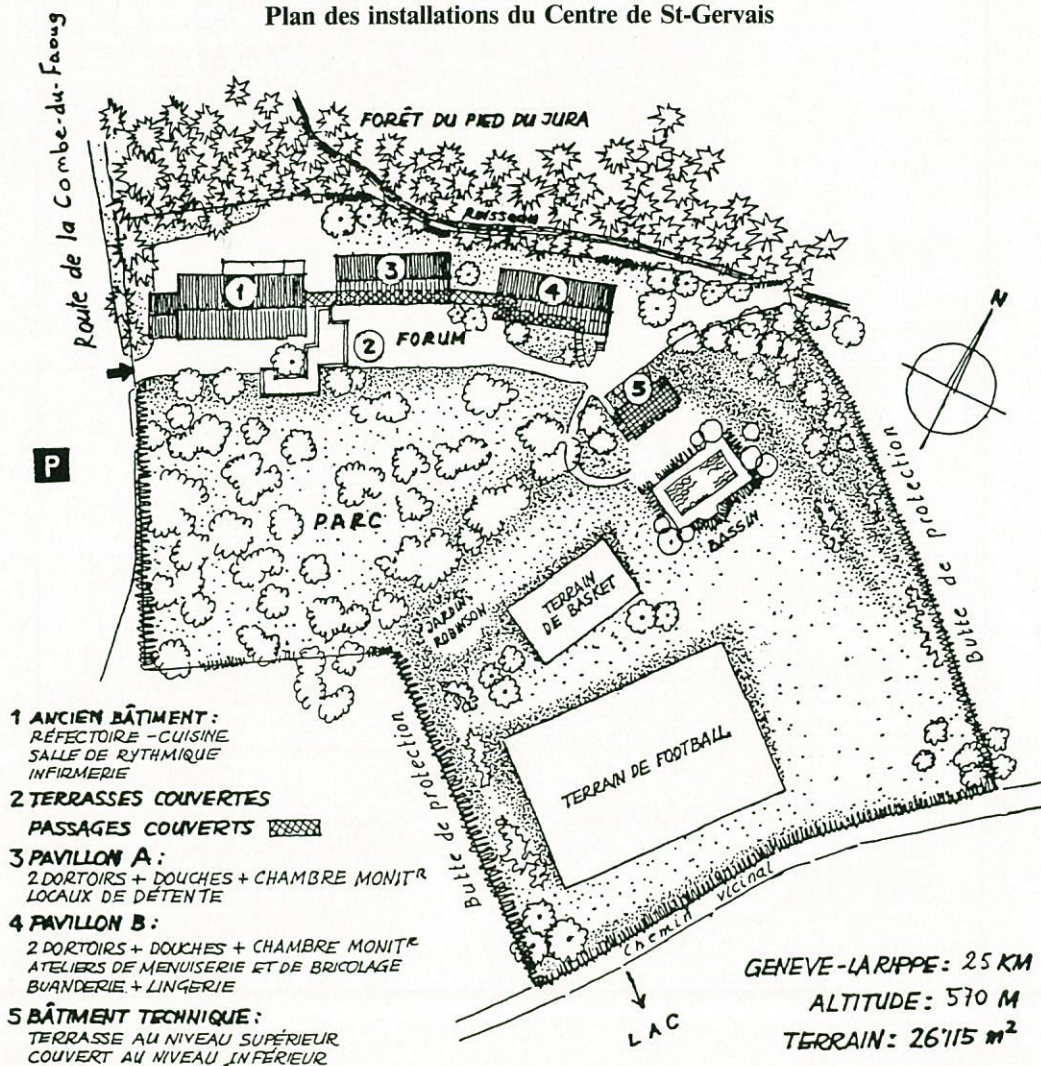
## LOCAUX ET MATÉRIEL

Une nouvelle essoreuse a pris place parmi ses congénères dans la buanderie, l'ancienne ayant rendu définitivement son tablier. Décidément ces machines, au demeurant fort coûteuses, n'ont pas une durée de vie de plus de 10 à 15 ans.

Un superbe mini-tracteur apte à ramasser l'herbe simultanément avec la coupe simplifie grandement la corvée de l'entretien du terrain de football et du parc. Etant donnée que son acquéreur n'est autre que son utilisateur, le comité ne peut que s'en réjouir. Tout le monde aura reconnu notre infatigable Jean Schneider derrière ces propos amicaux.

Sur les toitures, la cheminée a été rendue conforme aux exigences des Services de ramonage et les plaques éternit cassées ont été remplacées, de ce fait l'infiltration constatée devrait avoir disparu. Je crois savoir qu'il y a encore d'autres soucis d'entretien en perspective!

### Plan des installations du Centre de St-Gervais



## PIZZA-BAR

*la vraie pizza au four à bois*

## L'AGE D'OR

11, RUE CORNAVIN

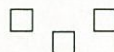
TÉLÉPHONE 731 30 93

---

## CHARLY AELLEN

---

*ENTREPRISE DE CARRELAGE*



5, CHEMIN DU BOIS NEUF

1299 CRANS

TÉL. 022/61 64 93

# chrónos

**MONTRES - BIJOUX**  
VOYEZ NOS 10 VITRINES  
1, CHANTEPOULET - PLAZA  
*HORBIMONT S.A.*



*«L'équipe de montagnards à Potreaux»*

## **ÉCOLE DE PLEIN AIR**

Lors de la dernière réunion Ecole-Colonie, nous avons eu confirmation de ce que nous supputions depuis un certain temps, à savoir que l'Ecole de la Rippe va être rapatriée sur Genève d'ici quelques années ce qui implique pour la colonie la perte d'un loyer qui, bien que modeste (l'équivalent d'un bureau de 150 m<sup>2</sup> à Genève) par rapport à la chose louée (4 bâtiments et un parc), n'en était pas moins précieux pour la colonie.

Des considérations de transport, que nous comprenons fort bien, ont joué un rôle important dans cette décision.

Notre comité se trouve donc devant une échéance importante; il va falloir trouver des solutions de remplacement; des contacts devront être pris prochainement à ce sujet.

Nous avons prévu un séminaire en avril prochain, qui se penchera sur ces questions et plus généralement sur l'avenir de notre colonie.

Pour le surplus, les séances Ecole-Colonie ont confirmé leur utilité. On constate une bonne volonté évidente au niveau des responsables respectifs.

## **SÉJOUR 1989**

Nous sommes conscients qu'une certaine routine s'est établie dans notre colonie du fait de la continuité des directions. Nous pensons qu'il faut apporter un «plus» à nos séjours, à l'animation, à l'image de marque de notre colonie.

La baisse d'effectif de l'été passé, malgré tout, a allumé les clignotants de vigilance. Pour cela quelques membres du comité ont rencontré la direction pour en discuter très franchement.

Nous avons décidé de faire confiance à nos deux anciens directeurs pour les séjours 1989, mais nous leur demandons de se surpasser et de remédier aux points négatifs constatés.

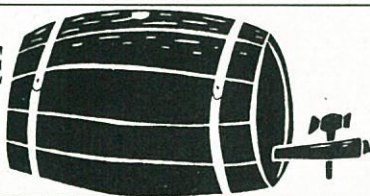
Nous avons aussi décidé de maintenir la formule de 2 séjours «à la carte», nous pensons que les explications trouvées à la baisse d'effectifs de l'an dernier justifient ce choix.

Trousseaux  
Soieries  
Lainages  
Ameublements  
Tapis  
Literie  
Réfection  
de meubles

# A. Gras & Cie s. a.

Téléphone 732 64 64  
Rue de Coutance 5

PIERRE



VALLADE

GRAND-LANCY 1, ch. des Palettes - Tél. 794 02 05  
GENÈVE 13, rue Sautter - Tél. 47 49 57

Bordeaux  
Châteauneuf  
Beaujolais  
Anjou  
Bourgogne  
Alsace  
Champagne  
Arbois

AGENCEMENT - ENTRETIEN D'IMMEUBLES

## Menuiserie F. Hiltpold

MAISON FONDÉE EN 1922

Tél. atelier et bureau: 42 08 84

Route de Veyrier 12bis

1227 CAROUGE

COUVERTURE FERBLANTERIE

**Pariat** FRÈRES SA  
M+F

INSTALLATIONS SANITAIRES  
1263 CRASSIER / 022/67 12 74

Toutes ces questions ont été longement débattues lors du séminaire de janvier 1989. L'avenir nous dira si nous avons eu raison d'être optimistes.

Afin de mieux cerner les besoins et souhaits des enfants et des parents, nous avons élaboré un questionnaire que nous venons de transmettre à tous les colons potentiels. Nous y recensons tout ce que nous pouvons offrir comme jeux, sports, activités, etc.. afin que chacun puisse donner son avis. Nous demandons également que l'on porte un jugement sur nos équipements. Nous espérons que les réponses seront nombreuses; tout cela sera analysé et un bilan sera tiré.

### **MEMBRES PHILANTHROPE**

Compte tenu des problèmes évoqués dans ce rapport, nous avons de plus en plus besoin de l'aide de tous nos membres philanthropes.

Leur contribution nous a été précieuse et je les en remercie chaleureusement, ainsi que nos annonceurs et toutes les maisons qui nous ont fourni des prestations ou des dons en nature, telle la Placette, l'Entreprise Vial qui nous a offert le bois pour compléter notre préau couvert, ou encore l'Entreprise Jacquet qui nous a offert un traitement du terrain de football qui commençait à devenir un terrain d'exercice pour les taupes.

### **RAPPORTS AVEC LES AUTORITÉS**

Nous rencontrons toujours beaucoup de compréhension et d'aide auprès de nos autorités, tant cantonales que municipales.

Comme déjà cité, nos relations avec le Service médico-pédagogique sont maintenant instituées. Durant les séjours nous avons toujours plaisir à recevoir les visites du Service des écoles, du Service des sports de la ville de Genève, de Monsieur Charles Schleer président de la Fédération des colonies de vacances.

Que toutes ces personnes et les institutions qu'elles représentent soient vivement remerciées pour l'intérêt qu'elles portent à notre colonie et pour les subventions qu'elles nous accordent et qui sont indispensables à la survie d'une institution comme la nôtre.

### **CONCLUSION**

Le comité reste convaincu de l'utilité des colonies dans notre société; elles permettent aux enfants de s'épanouir en collectivité dans un cadre sûr et agréable. Les colonies d'aujourd'hui n'ont pratiquement plus rien à voir avec celles d'antan qui étaient de simples garderies. Aujourd'hui elles nous offrent de véritables vacances jeunesse.

Ceci est le fruit de la politique d'investissement en locaux et matériel de sport et de randonnée que nous avons entreprise depuis de nombreuses années.

Je forme le vœu que le séjour 1989 reconte tout le succès qu'il mérite.

Michel Buffo, Président

## **IMPRIMERIE DU PROGRÈS**



MICHEL TRANCHET

PHOTOCOMPOSITION  
TYPO-OFFSET  
26, RUE TRONCHIN  
1202 GENÈVE  
TÉL. (022) 733 95 25



*Tous les imperméables, Trench-coats*

**BURBERRYS**

*pour Madame et Monsieur*

**Carnaval de Venise**

GENÈVE - 12 RUE DU MONT-BLANC - TEL. 32 36 54

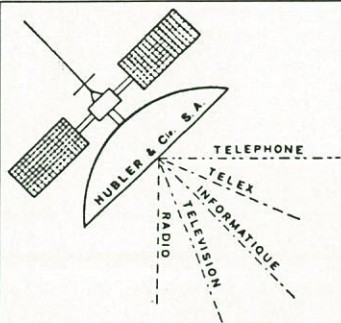
Charcuterie — Comestibles

*Spécialités italiennes  
et espagnoles*

**B. Borsetti & Fils**

*Maison fondée en 1905*

Rue des Corps-Saints 5 - Tél. 732 36 49



*Votre spécialiste courant faible*

**HUBLER & Cie SA**

*Adm. P. WEHRLI - R. MALHERBE*

Tél. **731 15 20**

Rue Vallin 8

1201 GENÈVE



# Rapport d'activité du séjour de juillet 1988

Colonie de vacances de Saint-Gervais à La Rippe sur Crassier (Vaud)

*«il est si beau, l'enfant, avec son doux sourire,»*

*V. HUGO, Lorsque l'enfant paraît.*

★

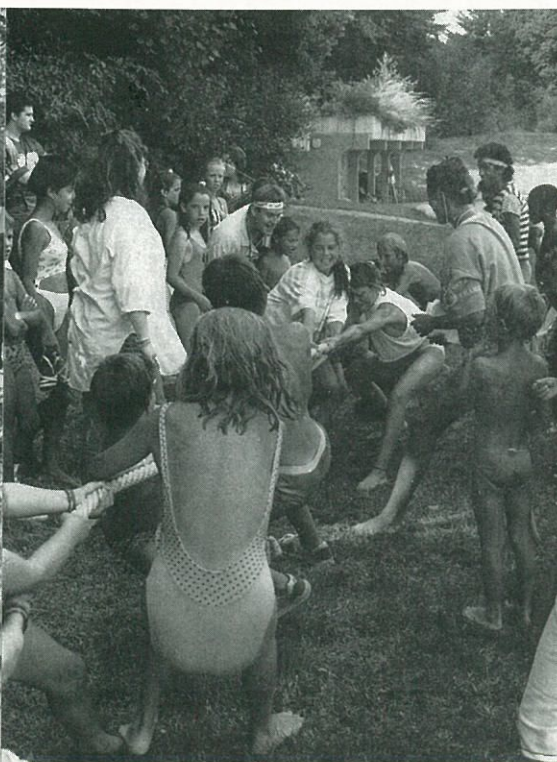
Comment lorsqu'on est imprégné de cette pensée de V. HUGO, ne pas tout mettre en œuvre pour faire surgir un rayon de sourire sur le délicat visage d'un petit enfant?

Toute l'équipe d'animation du séjour de juillet 1988 (personnel dit «de service» compris), s'y est employée avec cœur et intelligence. A-t-elle réussi dans sa tâche? Je ne suis pas à même de juger de façon vraiment impartiale, c'est pourquoi je laisse aux lecteurs de ce présent rapport le soin de le faire.

On change rarement une formule qui a fait ses preuves, c'est pourquoi l'équipe d'animation du séjour de juillet 1988 a décidé de se donner les mêmes objectifs que l'année précédente. La chose étant d'autant plus aisée que la moitié de l'équipe se retrouvait pour la deuxième fois au moins à LA RIPPE. Le but avoué du séjour étant de faire prendre conscience aux enfants de l'existence de quelque chose d'autre que le noyau familial et citadin, de le leur faire apprécier et ainsi de leur faire passer des vacances calmes, agréables mais aussi, pourquoi pas, instructives, toute l'équipe a œuvré dans ce sens et avec l'aide d'une saison agréable a pu axer un maximum d'activités sur l'extérieur.

*«Barrages et bateaux»*

*«Tirera bien qui tirera le dernier»*



**Auto Location**

# Weekend tarif spécial

kms illimités

**3 x à Genève!**

37, rue de Lausanne  
et Aéroport

☎ 022 **732 52 52**

Centre Balxert

☎ 022 **796 44 28**

# Budget

rent a car



★

**LA QUALITÉ DEPUIS 1934**

★

12-14, RUE DE LA CORRATERIE

*Suivez  
la coccinelle!*



Cuisinières à gaz et électriques, réfrigérateurs, congélateurs,  
machines à laver le linge et la vaisselle, petits appareils  
électroménagers et appareils de chauffage.

# FREDY RICHARD

(Membre du Groupe HAVEG) **SA**

**Genève:**  
Balxert, Jonction

**Lausanne:**  
18, rue des Terreaux



*«Quel jeu se prépare-t-il?»*

## **Les ENFANTS**

Si les années précédentes la colonie tournait à plein et avec de «grands» enfants, cette année en revanche il a fallu combiner avec une fréquentation réduite de cinquante pour cent et surtout avec une moyenne d'âge passée en dessous de la barre des dix ans, ce qui a considérablement bouleversé le programme et le contenu des activités.

## **Les ACTIVITÉS**

La formule dite «éclatée» où les enfants choisissent l'activité qui les intéresse le plus parmi celles proposées ayant fait ses preuves fut reconduite cette année.

Le beau temps fut prétexte à de nombreuses sorties sylvestres et champêtres et un groupe put même visiter la scierie de La Rippe.

Côté activités manuelles l'accent fut mis sur les réalisations personnelles. De petits objets tels que bougies, lutins, marionnettes, et autres mobiles furent confectionnés, autant de souvenirs que les enfants emportent dans leur valise mais aussi et surtout dans leur mémoire.

Si les activités manuelles furent multiples, elles ne réussirent pas à occulter les activités sportives (jeux et initiations) qui voyaient leur point culminant comme à l'ordinaire dans les activités nautiques, voile et planche à voile, sur le lac de Divonne les Bains. Pour ce qui est de la baignade les enfants purent profiter pleinement et quasi quotidiennement de la «pato» qui s'affirme année après année comme l'activité reine à Saint-Gervais.

Pendant les vacances sont le temps de la fête et comme pour faire la fête il faut être nombreux, le séjour fut jalonné de grands jeux brassant toute la colonie, (jeux de piste, douaniers-contrebandiers, et bien sûr le Rallye Escargot) ou encore de veillées jeux qui captivent toujours autant les enfants. Deux autres activités vespérales comblèrent de joie nos colons.

La première fut la soirée vidéo où tous purent voir la colo et surtout se voir dans les films que nous avons tournés sur les activités du centre grâce au matériel vidéo prêté par la Fédération des Colonies de Vacances du Canton de Genève et son président Monsieur Ch. SCHLEER.

La seconde fut le bal masqué qui vint clôturer en fanfare le premier séjour 1988.



**DES HOMMES**

**UNE ÉQUIPE**

Des techniques

Une entreprise

# **REYMOND S.A. NYON**

**BÂTIMENTS - Travaux publics - Forages horizontaux**

**TRAVAUX DE TRANSLATION DE BÂTIMENTS**

**ET GROSSES CHARGES**

4bis, route de Saint-Cergue — (022) **61 47 31**



### *«Pato de mon cœur»*

Les vacances étant aussi le temps de l'aventure, des groupes partirent pour la journée découvrir sac au dos et pique-niques en poche les beautés que recèle la montagne que ce soit à la Combe du Faoug, à l'étang des Tuffières ou au Fleutron.

C'est dans le même état d'esprit que toute la colonie en deux vagues successives partit pour un retour à la vie sauvage au chalet du Bauloz: feu de camp et peur du loup étant évidemment de rigueur.

Je ne peux pas clôturer mon chapitre «activités» sans mentionner la visite de deux journalistes de la Tribune de Genève fort intéressés par les activités et la vie de la colonie et qui nous firent l'honneur d'un article dans leur journal.

Pour eux la vie dans une colonie de vacances était quelque chose de totalement abstrait, presque irréel et pourtant ce n'est pas parce que les vacances ralentissent le rythme de vie que toutes les mesures de santé et d'hygiène doivent disparaître, ainsi:

Côté cuisine la succession de Jean fut assurée par Raffaele et Alain, un duo de poids, qui n'avaient d'autre but que faire plaisir aux petits comme aux grands en respectant les règles nutritionnelles de base.

Côté lingerie, deux âges et deux coiffures différentes prirent soin avec diligence des vêtements dans l'anonymat presque total, de même que le remplaçant concierge qui dans l'ombre veilla avec assiduité à la propreté des lieux.

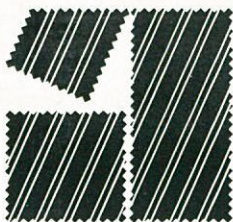
### **Santé et Hygiène**

Les enfants purent se doucher tous les soirs et le contact de l'eau est bien agréable après une journée passée au soleil.

Soleil qui permet d'éviter les rhumes et autres angines sans pour autant empêcher une série d'accidents tous bénins tant chez les enfants que chez les adultes.

Comme à l'ordinaire, une visite médicale fut assurée par le Service de Santé de la jeunesse en début de séjour qu'il en soit ici, remercié.

Pour une meilleure hygiène et une meilleure sécurité, l'équipe d'animation a insisté sur le rangement et sur la propreté des dortoirs qui restent encore et toujours un lieu important dans la vie des



**adam's**

place St-Gervais 3  
1201 Genève  
Tél. 022/732 45 30

... est heureux  
de pouvoir  
aider les  
petits colons  
de St-Gervais

Ateliers et bureaux  
1261 Chavannes-de-Bogis  
Tél. 022/776 20 51



Faux plafonds  
Doublages isolants  
Cloisons légères  
Chapes à sec  
Charpente  
Menuiserie  
Entreprise spécialisée  
dans les transformations  
d'immeubles

**Constructions Matile s.a.**

Succursale de Genève: 49, rte de Loëx, 1213 Onex

## JAQUES - OPTICIENS

Mâtres-opticiens

SPÉCIALISTES EN LUNETTERIE

VERRES DE CONTACT

1201 GENÈVE — 25, quai des Bergues

# POUR CEUX QUI ONT DU NEZ

 **NATIONALE SUISSE  
ASSURANCES**

Zinner Beetschen Zurbruggen Rue Céard 1 1204 Genève 022/21 71 33

enfants puisqu'ils y passent en moyenne une douzaine d'heures chaque nuit entre 20h30 et 9h pour jouir d'un repos réparateur après une longue journée d'activités.

## Courrier

Si lorsqu'ils sont en colonie de vacances, les enfants sont éloignés physiquement de leurs parents, mentalement ils restent proches d'eux (et c'est normal) c'est pourquoi nous attachons beaucoup d'importance aux relations épistolaires enfants-parents, mais aussi parents-enfants, évidemment ces relations ne se limitent pas aux lettres et les paquets furent légion, ce qui nous permit une fois de plus de faire une caisse commune avec la moitié des friandises, afin d'apprendre d'une manière pratique et agréable les bases de la solidarité.

## Visites

Certains parents vinrent rendre visite à leur enfant et parfois de manière trop régulière, ce qui ne fut pas sans poser quelques problèmes avec les enfants ne recevant pas de visite.

Après ce bref tour d'horizon de ce qui s'est dit ou fait en ce mois de juillet 1988, Je terminerai mon présent rapport en remerciant tous ceux qui ont pris part à la réussite et au bon déroulement du séjour.

- Merci à vous qui avez lu ce rapport.
- Merci au Comité et surtout à Richard BAUER pour tout ce qu'ils font pour les enfants.
- Merci à l'équipe d'animation et au personnel de service qui ont fait tout leur possible pour rendre les enfants heureux.
- Merci à Frédéric, en qui j'ai trouvé un adjoint de choc plein d'allant et de volonté.
- Merci à la F.C.V. et à son président M. SCHLEER qui nous ont de nouveau confié leur matériel vidéo.
- Et bien sûr, merci aux enfants dont le

*«doux regard qui brille fait briller tous les yeux.»*

Vénissieux, le 20 janvier 1989

Jean-François MOREAU

*«Départ pour la découverte et le pique-nique»*



**A S T R O**

---

TRAITEMENT DES EAUX - PISCINES - FONTAINES

**GENÈVE**

CHEMIN DES GOULETTES 3 — 1252 TROINEX

TÉLÉPHONE 42 96 52



# Rapport du directeur du séjour d'août 1988

## du Centre de Vacances-jeunesse de St-Gervais à la Rippe sur Crassier (Vaud)

Pour la sixième année consécutive le Comité m'a confié la direction d'un séjour et je l'en remercie. L'équipe des animateurs et animatrices était composée comme suit:

Votre serviteur à la direction; Frédéric MOMMÉE promu adjoint-directeur par suite du départ aux Armées de Jean-François Moreau en août; Jeanne Danièle MARTIN à l'infirmerie veillant au bon état sanitaire du séjour et animant à l'occasion Les «Anciens» Philippe POUDEVIGNE; Sylvie DURY; Mireille MARTIN; Philippe RENEVIER; Les «Nouveaux»; Thierry ROGELET et sa sœur AGNÈS; Colette THOLLET; Isabelle GOUX; Josée SCHERRER; Christelle TADDEI; Philippe CLÈRE ainsi que notre aide animateur de choc Fouze ALLACHE.

La moitié de l'équipe 1987 a donc été renouvelée non sans quelques problèmes. Cependant d'année en année le nombre d'animateurs pourvus du B.A.F.A., (Brevet d'Aptitude aux Fonctions d'Animateur) augmente et nous sommes parvenus à sélectionner des spécialistes des activités nautiques.

### Accueil

Une journée est consacrée à l'accueil: les parents nous amènent leurs enfants, prennent contact avec l'équipe éducative, l'infirmière fait passer aux enfants une première visite destinée à déceler les pédiculose les mycoses ou une maladie contagieuse déclarée, puis les parents installent les affaires au dortoir. Ils peuvent se faire une idée plus précise du cadre de vie, matériel et humain, où leur enfant va passer une partie de ses vacances. C'est, nous en sommes persuadés, la meilleure assurance de tranquillité d'esprit que nous puissions leur offrir.

*«Là haut sur la montagne il y avait une belle vache»*



PÂTISSERIE

**J.J. et Luc Badan**

CRASSIER

Téléphone 67 12 10

**INDUNI & Cie SA**

*TRAVAUX PUBLICS ET BÂTIMENT*

6, rue de l'Aubépine — 1205 Genève

*Chez Rohner, c'est super!*

**Daniel ROHNER**

---

Boulangerie-Pâtisserie  
Coutance 14 - Téléphone 732 28 60

**Hôtel International  
et Terminus**



Rue des Alpes 20

GENÈVE

Tél. 022/732 80 95



*«Ah les bonnes grillades»*

### **Visite de parents**

Nous demandons d'ailleurs aux parents de ne pas venir voir leurs enfants durant le séjour, cela ne peut que nuire à l'intégration des enfants à un groupe nouveau et casser son rythme de vie. Cette année nous avons eu peu de cas mais nous en avons encore eu, c'est dommage!

### **Paquets - Courrier - Téléphone**

L'éloignement temporaire ne signifie pas que les parents sont absents. Ils peuvent être présents par leur courrier et par un paquet ou deux dans le séjour, paquet-présence et non paquet-ravitaillement, de ce côté il n'y eut que peu de hiatus.

Les animateurs avaient pour consigne de faire écrire aux parents, au minimum une fois par semaine. Les parents étaient censés répondre à leur tour. Il y eut peu de manquements des deux côtés.

Toujours quelques problèmes côté téléphone. Avec une seule ligne pour une centaine de personnes il ne nous est pas possible d'autoriser les enfants à téléphoner depuis la Centre.

Cependant dès que les parents demandent des nouvelles de leur enfant nous nous efforçons de leur passer son moniteur qui peut ainsi apporter directement des informations toutes fraîches.

D'autre part, les parents sont avertis rapidement en cas de problème important, dans le mesure où ils nous ont laissé un numéro de téléphone valable où les atteindre.

### **Santé - hygiène**

Dès le 3ème jour du séjour une visite sanitaire pour tous les enfants fut effectuée au centre même par le Service de Santé de la Jeunesse.



VIE · LEBEN · VITA

*Notre philosophie:*

**VOUS SATISFAIRE**

- ÉPARGNE JEUNESSE
- ÉPARGNE PLANIFIÉE
- ÉPARGNE SENIORS
- PRÉVOYANCE ENFANTS
- PROTECTION DES SURVIVANTS
- INCAPACITÉ DE GAIN
- ÉPARGNE LOGEMENT
- FINANCEMENT DE LA PROPRIÉTÉ
- PLACEMENTS
- RISQUES COMMERCIAUX
- PRÉVOYANCE PROFESSIONNELLE
- RÉGIMES MATRIMONIAUX
- DROITS DE SUCCESSION

★

**AGENCE GÉNÉRALE JACQUES ISCHI**

Rue Vallin 2/Place Saint-Gervais  
Case postale 364 - 1211 Genève 11

Téléphone **022/736 04 50** - Téléfax **022/738 45 29**

★

Toujours quelques incontinents plus au moins importants durant le séjour.  
Une petite épidémie de grippe de type inconnue fit quelques ravages surtout dans les rangs des adultes.

Les enfants se douchèrent une fois tous les deux jours (sauf urgence bien sûr).

Le linge fut régulièrement lavé par nos dévouées lingères à la satisfaction de tous. Rappelons cependant qu'il faut marquer soigneusement le linge si l'on veut le retrouver à coup sûr, souvent les enfants ne le reconnaissent pas.

### **Repas - Nourriture**

Cette année l'absence de Jean au «piano» se fit sentir, notre nouveau cuisinier eut du mal à le faire oublier. Souhaitons une amélioration de ce chapitre-là.

### **Sommeil - Sieste**

Les enfants se dépensant beaucoup dans la journée, une sieste nous apparaît nécessaire. Il n'est pas toujours possible d'obtenir le sommeil mais c'est un moment de calme, une heure de lecture de relaxation ou de jeux calmes, bienvenue pendant la digestion.

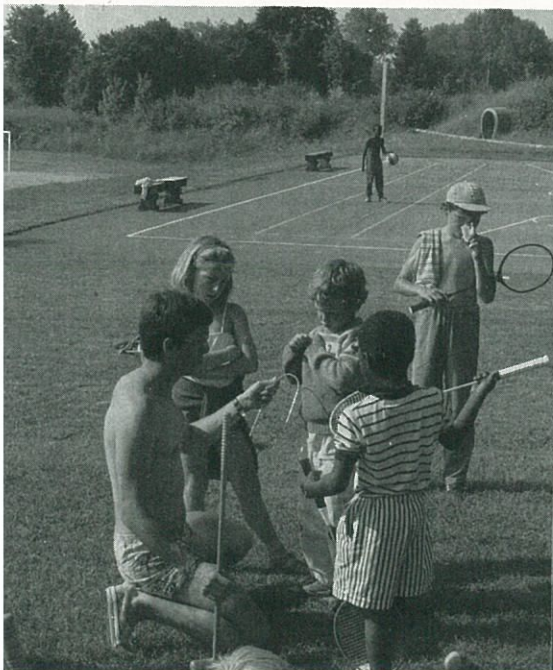
Le coucher des enfants s'échelonnait entre 20h et 21h30 pour les plus grands. Réveil et petit-déjeuner étaient échelonnés, suivant le besoin de sommeil de chacun, de 7h30 à 9h pour la première partie du séjour, pour se terminer à 9h30 dans la deuxième moitié.

## **ACTIVITÉS**

Le dévouement des animateurs sur le plan des activités fut particulièrement remarquable et ne fut freiné que par une certaine inertie des enfants.

*«Jeux de jardin»*

*«Préparation de masques»*



**PHARMACIE  
BEDAT**  
 TÉL. 732 28 32

ANGLE:  
 JAMES-FAZY-  
 VOLTAIRE GENÈVE

PLUS D'UN SIÈCLE  
 DANS LE QUARTIER  
 DE SAINT-GERVAIS

# *barcellini*

**P**latrerie-peinture  
 papiers-peints  
 lastiques  
 istolet  
 plafonds tendus "barracuda"

**757 17 59**



## **Bar-Restaurant Edouard Ier**

3, place Montbrillant  
 Derrière la gare  
 Téléphone 022/733 88 65  
 Restauration jusqu'à 24h

Ses spécialités  
 Bonne cave  
 Bar accueillant  
 Parcage facile

## ACTIVITÉS AU CENTRE

### Activités manuelles

Plus de vingt-cinq ateliers différents furent menés à bien, parmi lesquels des planeurs, des marionnettes-canards, de la peinture sur galets, de la photographie, des masques.

### Activités sportives

Le magnifique complexe sportif du Centre fut utilisé constamment, en particulier la patageoire mais aussi le tennis, le basket, le terrain de foot.

Des tournois de ping-pong et de baby-foot obtinrent l'habituel succès et les installations ne désemplirent pas en dehors des tournois.

### Activités artistiques

Un atelier «chants» et un autre «théâtre» aboutirent à une veillée-spectacle appréciée de tous.

### Activités veillées

Si l'on excepte la veillée du 1<sup>er</sup> AOÛT, patriotique et pyrotechnique, à laquelle les enfants participèrent avec les habitants de La RIPPE dans la joie et l'émotion du traditionnel Feu de joie des veillées-jeux eurent lieu régulièrement. Les animateurs s'y dépensèrent sans compter de nombreux souvenirs furent ainsi engrangés dans les mémoires.

Parmi les veillées eut lieu une soirée projection-vidéo. Ce fut possible grâce au prêt, cette année encore, de la caméra vidéo de la Fédération des colonies de vacances du canton de Genève. Merci à son président, Monsieur Schleer. Cette caméra nous permet de filmer des scènes de la vie au centre que les enfants et nous mêmes avons grand plaisir à revoir.

Par ailleurs, lors du départ des enfants, la projection de ces enregistrements se fit dans le réfectoire à l'attention des parents, certains apprécièrent beaucoup.

## ACTIVITÉS EXTÉRIEURES

### Activités nautiques

Cette année encore, grâce à des animateurs spécialisés l'activité planche à voile et «Optimist» fonctionna à plein temps pour tous les enfants volontaires.

La plage et la piscine de Divonne obtinrent leur succès habituel.

### Promenades - pique-niques

Les après-midi furent consacrés à une exploration des alentours du Centre, dans la Forêt avec la construction de barrages ou de cabanes.

A la Rippe ou à Crassier pour le ravitaillement en confiserie ou en souvenirs locaux.

Chaque semaine eut son pique-nique avec son but bien défini.

### Grands Jeux

Se déroulant sur toute une journée par équipes équilibrées le Rallye-Escargot obtint son succès habituel tenant tout le Centre en haleine jusqu'au résultat final.

Une journée olympique mémorable fut également organisée, certaines photos remarquables restent les témoins de la joie des enfants et des animateurs.

Un jeu de piste avec découverte d'un trésor, en l'occurrence le goûter plus des friandises issues du partage des paquets, fut également mis sur pied.

## **Jean FRIGERIO S.A.**

ENTREPRISE DU BÂTIMENT

MAÇONNERIE - GYPSERIE - PEINTURE

RUE DE SAINT-JEAN 73

GENÈVE

TÉLÉPHONE 731 42 34



URSULA ET  
JEAN-PIERRE FAHRNY

### **HÔTEL ÉPOQUE GENÈVE**

51 chambres, 100 lits tout confort

Radio - Téléphone - TV couleur dans chaque chambre

### **CAFÉ-RESTAURANT VOLTAIRE**

Ouvert tous les jours

Cuisine genevoise et traditionnelle

Plat du jour et du soir, avec dessert: Fr. 12.—

Entrée: 10, rue Voltaire/2, rue Dassier

**Tél. 022/45 25 50**

AU COEUR DE SAINT-GERVAIS LA

## **Pharmacie du Progrès S.A.**

ORDONNANCES ET PARFUMERIE

SPÉCIALITÉS VÉTÉRINAIRES

PLACE GRENUS 12

TÉLÉPHONE 732 53 20

# **GIRARD AUX GROTTES**

*Listes de mariage*

*Verrerie*

*Porcelaine*

*Cristaux*

*Arts ménagers*



## Sorties aux chalets

Cette année une «innovation» depuis près de 8 ans une sortie de volontaires fut organisée dans un chalet situé en moyenne montagne les POTRAUX. Après une marche un peu plus longue que prévue la joie dans le regard des enfants faisait plaisir à voir.

Tous les enfants vécurent les affres délicieuses d'une nuit au chalet du BAULOZ, situé à quelques encablures du Centre dans une clairière isolée comme celle où Blanche-Neige et les Sept Nains firent connaissance.

## Remerciements

Ils iront tout d'abord aux membres du Comité avec qui nous entretenons d'excellentes relations et qui nous ont maintes fois aidés au mieux de leurs possibilités et de leurs finances.

Remerciement aussi à l'équipe adulte, tous rôles confondus, donct certains se sont même surpassés.

Un merci aussi à tous les donateurs de gadgets divers et objets publicitaires qui, malgré des sollicitations incessantes de tous horizons, continuent à nous fournir des lots qui rendent nos concours et nos tournois plus attrayants.

Merci au docteur BERGIER de Crassier qui n'a pas hésité à se déplacer au moindre de nos appels pour veiller sur la santé de enfants.

Merci aux parents de nous avoir confié leur bien le plus précieux pendant quelques temps.

Nous avons repris le flambeau et nous espérons que cela fut un plaisir autant pour les enfants que ce fut une joie pour nous.

RAOUL

*«La boum du dernier soir»*



# PH. BOULENAZ

Tél. 022/67 15 76

1263 Crassier

*Agence*



**VENTE-RÉPARATION  
DE TOUT MATÉRIEL  
AGRICOLE**

*Agence*



**MB-trac**

BIJOUTIER-CRÉATEUR  
GRAVEUR-CISELEUR



**Pierre-Alain BISE**

4, rue du Simplon - 1207 Genève - Tél. 022/735 51 93

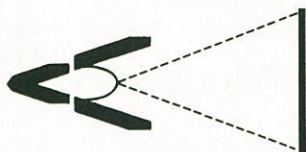
*Entreprise de peinture - Gypserie - Tapisserie*

## **J. Bermudez**

4, rue Merle-d'Aubigné - Téléphone 736 67 15

# Comité pour 1989

<i>Président d'honneur:</i>	Huber Jean, rue Montchoisy 52, 1207 Genève 1	735 89 39
<i>Membres d'honneur:</i>	Pellet Charles, av. Louis-Casaï 79, 1216 Cointrin Wicky Alexandre, rue des Voisins 3, 1205 Genève	798 93 10 20 17 34
<i>Président:</i>	Buffo Michel, rue Lamartine 23, 1203 Genève	44 43 20
<i>Vice-présidents:</i>	Blanc Jean, rue des Délices 8, 1203 Genève Bulgheroni Mady, chemin Bonvent 32, 1218 Grand-Saconnex	44 79 15 798 09 38
<i>Secrétaire:</i>		
<i>Trésorier:</i>	Macheret Edouard, chemin de Saule 130, 1233 Bernex	757 38 95
<i>Economiste:</i>	Bauer Richard, rue Joseph-Girard 32, 1227 Carouge	42 80 88
<i>Responsable des travaux:</i>	Schneider Jean, route de Meyrin 12c, 1202 Genève	733 96 30
<i>Commission pédagogique:</i>	Président: Sulser Jean-Claude, Bourg-de-Four 24, 1204 Genève Bauer Richard, rue Joseph-Girard 32, 1227 Carouge Dr G. Mérier, chemin des Pré-Palais 5, 1246 Corsier Ravel Marie-Louise, Rue Dr-Roux 2, 74100 Ambilly (023)	20 40 28 42 80 88 751 13 78 92 50 12
<i>Commission d'entretien des bâtiments</i>	Bodenmuller Eric, ch. du Petit-Bel-Air 7, 1225 Chêne-Bourg Klemm Pierre, avenue Helvétique 13, 1225 Chêne-Bourg Schneider Jean, route de Meyrin 12c, 1202 Genève Wicky Alexandre, rue des Voisins 3, 1205 Genève	49 05 51 48 48 66 733 96 30 20 17 34
<i>Délégué auprès de la fédération:</i>	Brun Fernand, rue du Comte-Géraud 14, 1213 Onex	796 61 32
<i>Responsable du personnel de maison:</i>	Bulgheroni Mady, chemin Bonvent 32, 1218 Grand-Saconnex	732 36 54
<i>Membres adjoints:</i>	Barthassat André, chemin du Lac 12, 1290 Versoix Bellenger Bernard, Ancienne-Route 26, 1218 Grand-Saconnex Béran Georges, boulevard Helvétique 6, 1205 Genève Bersier Antoinette, rue de la Canonnière 9, 1202 Genève Bornand Marcel, rue du Rhône 29, 1204 Genève Chauvin Simone, Hôtel Epoque, rue Voltaire 10, 1201 Genève Coppex Régis, rue du Prieuré 19, 1202 Genève Fioroli Charles, rue Versonnex 13, 1207 Genève Frigerio Jean, route de Meyrin 12c, 1202 Genève Glauser Pierre-Alain, ch. du Bocage 11, 1026 Echandens (021) Goncerut Nelly, 1261 La Rippe Hofstetter Ernest, rue Agasse 38, 1208 Genève Kaufmann Edouard, route de Malagnou 25, 1208 Genève Keller Emile, rue de l'Avenir 27, 1207 Genève Lesemann Henri, 60A, route de Frontenex, 1207 Genève Macheret Monique, chemin de Saule 130, 1233 Bernex Paréaz Philippe, 1261 La Rippe Pesson J.-Ch., route de Céligny 20, 1293 Céligny Richard Clovis, route des Jeunes 6, 1227 Carouge Rychner Georges, quai Wilson 39, 1201 Genève Sala Pierino, route de Meyrin 12c, 1202 Genève Segond Guy-Olivier, rue Chausse-Coqs 5, 1204 Genève Semellaz Lucienne, ch. de la Montagne 76, 1224 Chêne-Bougeries Studli Jean, route de Peney 309, 1242 Satigny Sullam Pierre, Pré-du-Camp 14, 1228 Plan-les-Ouates Surget Muriel, rue Liotard 85, 1203 Genève de Tschanner-Ryzk Elizabeth, Ernest-Bloch 31, 1207 Genève	755 49 66 791 24 70 46 07 67 734 56 62 21 67 88 45 25 50 731 69 84 736 70 85 733 26 72 89 12 07 67 11 28 736 83 57 736 71 71 736 13 93 736 27 50 757 38 95 67 13 42 776 12 43 43 62 50 732 22 44 734 46 45 20 77 10 49 76 53 753 21 37 794 94 05 45 66 67 735 64 45
<i>Médecin:</i>	Dr Gilles Mérier, chemin des Pré-Palais 5, 1246 Corsier	751 13 78
<i>Vérificateurs des comptes:</i>	MM. S. Çapitoni, R. Wild, Mme M. Rapin, suppl.	
<i>Gardiens-concierges:</i>	M. et Mme Massa, 1261 La Rippe	67 11 96



# **AFFIJI CONSEILS S. A.**

*Assurances  
Fiduciaire  
Financements  
Investissements  
Juridique  
Immobilier*

Rue du Prieuré 19  
1202 Genève

Téléphone **022/731 69 84**  
**731 30 91**

## Compte d'exploitation au 31.12.1988

### PRODUITS

Participation parents .....	Fr.	52 543,95
Recettes diverses .....	Fr.	3 890.—
<b>Dons</b> .....	Fr.	16 316,90
Subventions .....	Fr.	35 233,30
Subv. Loterie Romande .....	Fr.	5 000.—
Participation aux travaux ...	Fr.	13 000.—
Loyers et locations .....	Fr.	48 750.—
Intérêts créditeurs .....	Fr.	177,65

**Total compte d'exploitation** Fr. 174 911,80

### CHARGES

Alimentation .....	Fr.	29 303,85
Entretien .....	Fr.	21 494,45
Salaires et déplacements .....	Fr.	42 790,50
Charges sociales et autorisations .....	Fr.	4 831,45
Frais médicaux .....	Fr.	1 985,80
Assurances .....	Fr.	11 265,90
Loisirs .....	Fr.	7 030,40
Frais généraux divers .....	Fr.	30 900,70
Intérêts Emprunt Etat 1988..	Fr.	6 279,15
Amortissements .....	Fr.	18 556,70
<b>Résultat de l'exercice 1988</b> ...	Fr.	472,90

Fr. 174 911,80

★ ★ ★

## Bilan au 31.12.1988

### ACTIF

Caisse .....	Fr.	1 135,25
Chèques postaux .....	Fr.	1 505,45
Actifs transitoires .....	Fr.	756.—
Banques .....	Fr.	2 825,40
Débiteurs .....	Fr.	1 310.—
Impôts anticipés .....	Fr.	448,15
Immeuble .....	Fr.	1.—
Aménagements extérieurs ...	Fr.	773 000.—
Matériel et mobilier .....	Fr.	27 000.—

Fr. 807 981,35

### PASSIF

Créanciers .....	Fr.	14 525,90
BPS, compte crt. ....	Fr.	5 058,90
Passifs transitoires .....	Fr.	540,50
Emprunt Etat de Genève ....	Fr.	122 666,65
Int./Emp. Etat de Genève ...	Fr.	36 471,25
Capital .....	Fr.	5 447,35
Provision pour matériel .....	Fr.	24 500.—
Fonds mat. et rénov. ....	Fr.	8 161,35
Fonds pédagogique .....	Fr.	1 975,05
<b>Fonds «Marc Timenovitch»</b>	Fr.	5 172,25
Fonds aménagements .....	Fr.	582 989,85
<b>Résultat de l'exercice 1988</b> ...	Fr.	472,90

Fr. 807 981,35

## Fernand Morerod

Ferblanterie  
Installations sanitaires  
et travaux d'entretien

Concessionnaire des Services Industriels

Aver Avenue du Petit-Lancy 28 - 1213 Petit-Lancy - Tél. 793 12 28 ? 28

## JEAN VOLTOLINI

Maîtrise fédérale

**MENUISERIE - CHARPENTE**

PLAFONDS ACOUSTIQUES ARMSTRONG  
PLANCHERS TECHNIQUES STEEL SYSTÈMES

Rue de Veyrier 10  
1227 CAROUGE

Tél. 43 53 34  
Tél. 43 50 35

**Des choses  
bien assurées:**

**winterthur**  
assurances

Direction régionale de Genève  
Chemin De-Normandie 14  
Tél. (022) 47 44 44

**sirat**

021/23 47 48



LAUSANNE  
GENÈVE

**ÉCLAIRAGES DE SECOURS ET DE SÉCURITÉ**

Lampes portatives à recharge automatique - Systèmes d'alarme-évacuation  
et alarmes - Conseils - Projets - Service après-vente

**sirat sa**  
av. de tivoli 44  
1007 lausanne

★ NOUVEAU ★

ALIMENTATIONS SECOURUES POUR ORDINATEURS

# Membres philanthropes 1988

Adatto M. et Mme  
Adam's vêtements  
Aellen Charly  
Affiji S.A.  
L'Age d'Or  
Alpina  
Aprofim, M. Gueydan  
Ardisal S.A.  
Artrans S.A.  
Arpin René & Fils  
Association radicale  
de St-Gervais  
Astro, G. Comin

Baby Shop  
Badan J.  
Bagattini & Fils  
Balland E.

Banque Populaire Suisse  
Barbey Thierry  
Barcellini Georges  
Barde O., ing. EPF-SIA  
Bariatti J., S.A.  
Barral Blanche, Mlle  
Bauer Richard  
Baumann Ch.  
Beetschen Jacques  
Mmes C. & Ch. Behar-Danon  
Beltrami Betty, Mme  
Beran Georges  
Bercher S.A. Genève  
Berdoz François  
Bermond J.  
Bermudez J.  
Bernet A., Imprimerie Artyp  
Bersier André  
Besson & Decroux

Berthaudin M.  
Bettex J.-J.  
Bibet Johana  
Bickert G.  
Bielowsky J.  
Bigar C.  
Billy L.  
Birkigt L.  
Bise Pierre-Alain  
Bise R.  
Blanc J.  
Blanc Jean  
Bobillier R.  
Bodenmüller E.  
Bogliano Pierre, Mme  
Bolzli P.  
Bon Génie  
Boninchi E.

---

## Rapport sur le contrôle des comptes de l'exercice 1988

Mesdames, Messieurs,

En vertu du mandat que vous avez bien voulu nous confier lors de la dernière Assemblée Générale, nous avons procédé au contrôle des comptes pour l'exercice 1988.

Nous avons pu constater la concordance existante entre les livres et les comptes qui vous sont présentés.

Par sondages, nous avons contrôlé les recettes et les dépenses et pouvons confirmer que toutes les écritures sont justifiées. Toutes les pièces comptables ont été mises à notre disposition.

Le bilan présente un total de Frs. 807 981,35 des deux côtés. L'exercice boucle par un excédent de recettes de **Frs. 472,90** portant le Capital de la Colonie à Frs. 5 920,25.

Sur la base de nos constats, nous vous engageons à accepter les comptes tels qu'ils vous sont présentés, et de donner décharge au Comité pour la gestion de l'exercice 1988.

Vésenaz, le 21 mars 1989

R. WILD

S. CAPITONI



### **EXTINCTEUR MODERNE**

*le seul de conception et fabrication suisses, équipé d'un «VRAI» manomètre!*

*Tous les extincteurs ALPINA sont homologués par le Laboratoire fédéral d'essai des matériaux (EMPA) et la Fédération suisse des Sapeurs Pompiers.*

Case postale 15

1212 Grand-Lancy/Genève

Tél. 022/793 77 02

ENTREPRISE SANITAIRE

# R. ARPIN & FILS

Rue de Lausanne 24 - 1201 Genève  
Téléphone 732 52 00

*FERBLANTERIE - INSTALLATIONS SANITAIRES*

## **Jean-Jacques PALLUD**

Successeur de A. PRINI

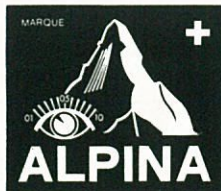
Rue Lissignol 10 - 1201 Genève - Tél. 732 33 59



*La plus noble  
parure du temps*

✠ **VACHERON** ✠  
**CONSTANTIN**

En l'île depuis 1755



EXTINCTEUR MODERNE A CONTROLE PERMANENT

*Technique, puissant,  
fonctionnement infallible*

QUALITÉ SUISSE OBLIGE...

Case postale 15

1212 Grand-Lancy/Genève

Tél. 022/793 77 02



Bonnefous J.  
Borecki Georges  
Bornand Marcel  
Borsetti B. & Fils  
Bose R.  
Bouchard Georges  
Boulénaz Ph.  
Bovey P. et A.  
Bovey P.  
Bovy Olga, Mme  
Brighenti Nello  
Brolliet & Cie  
Brun Fernand  
Brunisholz A., Mme  
Brunschwig Jean  
Buchs Jean  
Buchser Hugo S.A.  
Budin Roger  
Buffet R.  
Buffet de la Gare Cornavin  
Buffo M.  
Bulgheroni M.

Caisse d'Epargne  
du Canton de Genève  
Carletti Pierre  
Carnaval de Venise  
Cartier Henri  
Cartier J., Mme  
Cavallero S. et M.  
Chaîne des Mères  
c/o Mme S de Moerlouse  
Champion Félix  
Chappuis Aimée, Mme  
Châtelain M.  
Chauvin Simone  
Chronos S.A.  
Coelec S.A.  
Cofinor S.A.  
Cohanier, Mme  
Constantin G., Mme  
Constructions Tubulaires S.A.  
Conti Ettore & Cie S.A.  
Coop Genève  
Corthay Nelly, Mlle  
Cosmetatos Michel  
Coppex Régis  
Courlet S., Mme  
Crédit Suisse  
Crivelli Jean & Cie S.A.

Danini J.  
Daudin Fr. & Cie  
Davet Raymonde, Mlle  
Décosterd Jean  
Degaudenzi A.  
Deléglise Bernard  
Derendinger & Cie  
Desplats S.A.  
Devillard R.  
Discount Bank Ltd.  
Dreyfus C.  
Dubois-Ferrière Denis  
Dunoyer Ed. S.A.  
Dupont R.  
Dussaillant Marie-Luz.

Elvia Assurances  
Etienne Martial  
Expansion Conseil S.A.  
Extensible S.A.  
Extincteurs Alpina-Woud S.A.

Falciola Serge  
Faldy H. & Fils  
Fiat Suisse S.A.  
Fidélité et prudence  
Fiduciaire Roland Schaer  
Fiedler E.  
Fioroli Charles  
Fossati Léon  
Fredy Richard  
Frey S.A.  
Frey M. & G.  
Frigerio J.  
Furrex

Gabin Jean  
Gaidon Charpente S.A.  
Garage Bouchard Frères  
Gauthey R. & Fils  
Gavillet Raymond  
Gay Frères S.A.  
Maître René Gency  
Gillieron Gilbert  
Girard aux Grottes  
Glaiser Pierre-Alain  
Goncerut Nelly, Mme  
Gonnet Marcel, Scholtes S.A.  
A. Gras & Cie S.A.  
Grasset Denise, Mlle  
Gross Roger  
Grosjean & Cie S.A.  
Gruaz Maurice  
Guermann S.A.  
Guimet Fils S.A.

Hacco Robert  
Handwerk M., Mme  
Harry Winston  
Heller Willy  
Helvetia-Vie  
Herzog André  
Hiltbold M.  
Hochreutiner & Robert S.A.  
Hofstetter E.  
Hofstetter Michel  
Hôtel Epoque  
Hôtel International et Terminus  
Hôtel du Rhône  
Hôtel Suisse  
Huber J.  
Huber Marthe, Mlle  
Hubler Marcel & Cie S.A.

Imhof S.A.  
Imprimerie du Progrès  
Induni & Cie S.A.  
Ingoglia W.  
InterRent, Riesbach S.A.

Jacques Olga, Mme  
Jacquet Entreprise  
Jaques-Opticiens  
Jeannet Mireille  
Jérôme & Cie  
Jöhl Edmond  
Joye Philippe

Kaech S.A.  
Kaufmann Edouard

Keller & Humbert  
Kirchhoff G. & Guex Ed.  
Klemm P.-R.  
Kolly André S.A.  
Krebs Serge  
Kress Jean  
Kroug Willy & Cie

La Barque, C. Muller  
Lachapelle C., Mme  
Lacoray S.A.  
La Placette, Nordmann & Cie  
Leboissard Louis  
Lecoultré G.  
Léopold & Kernen  
Lesemann H.-G.  
Liard J.-C.  
Librairie Payot S.A.  
Lines Léonard  
Liniger Jean-Daniel  
Livoti-Mogi  
Lombard A.  
Loterie Romande  
Lucchi N.  
Lucchini & Fils

Macheret Edouard  
Magenat J.  
Malatesta Berthe  
Marchand D.  
Matile & Cie  
Matter Walter S.A.  
Mattmann Jacques-B.  
Maulini Charles  
Maurer André & Jean-Cl.  
Maus Frères S.A.  
Mazzoli S.A.  
Melly G.  
Merier-Dapra Jean R.  
Mériér Gilles  
Meyer R.  
Migros  
Minoterie de Plainpalais S.A.  
Mirabaud Jean  
Moreroed Fernand  
Mosser Roger  
Mottet L.

Nationale Suisse,  
Cie d'Assurances  
Net & Clair S.A.

Oberson Hubert  
Ormond Jacques-F.

Paréaz Philippe  
Patek Philippe S.A.  
Pellaton Raymond  
Pellet Ch.  
Perreten & Milleret S.A.  
Perrier Jean  
Perrusset & Didisheim S.A.  
Pesson Jean-Charles  
Petit-Pierre J.-L.  
Pharmacie Bédât  
Pharmacie Principale  
Toledo & Cie  
Pharmacie du Progrès S.A.

Phénix Assurances  
Photo Rey  
Pichon Gilbert  
Pictet Hubert  
Pictet J.  
Piller Ch.

Rampini & Cie  
Ravel Marie-Louise  
Renaud Charles  
Renevier J.-P.  
Rentchnick Jacques  
Restaurant Edouard 1er  
Rey E. & Cie S.A.  
Reymond Werther  
Reymond S.A.  
Reynaud Jean  
Rhuncke E., Mme  
Richard Clovis  
Richard Fredy  
Rick Max  
Rieben Pierre-Antoine  
Righini S.  
Rikly Jeanne  
Rohner Daniel  
Rohner Walter  
Rosset Ch.  
Roulèt Frank  
Ruchat D.  
Ruchon D.-F.  
Ruckstuhl Ch., Mme  
Rychner Georges

Sala P.  
Sanchez-Musica

Schenk M.  
Schneider Jean  
Schnetzler J.  
Schwab R.  
Schwarz Marcel  
Schweitzer Roger  
Schweiz Assurance  
Schweizer P.  
Securitas S.A.  
Segond Guy-Olivier  
Semellaz Lucienne  
Sicli S.A.  
Sieber L., Mme  
Siegrist Ed.  
Simon Pierre  
Simonin J.  
Sirat S.A.  
Smithson W.  
Socom S.A.  
Société de Banque Suisse  
Société de développement  
Société générale  
de Surveillance S.A.  
Soguel G.  
Staerkle Etienne  
Staerkle Otto  
Stambac Modern Music S.A.  
Stena S.A.  
Studli Jean  
Sulser J.-Cl.  
Sullam Pierre  
Surget Muriel

Tabac Distribution S.A.  
Taponnier D., Mme

Tavelli Noverraz S.A.  
Timey J.  
Tramarsa S.A.  
Tranchet Michel  
Tremblet & Cie S.A.  
Bureau d'ingénieurs civils  
De Tscharner A., Mme  
de Tscharner Elizabeth

A l'Union, café-restaurant  
Union de Banques Suisses  
United Overseas Bank  
Union professionnelle Suisse  
de l'Automobile

Vacheron & Constantin S.A.  
Vallade Pierre  
Varenchon P.  
Vecchio Frères & Cie  
Veuser J.-P. & Cie  
Vin-Union  
Vlastos Jean  
Volpé J. & Fils  
Voltolini J.  
Von Guten Alex  
Vuataz F., Mme

Weil Raymond  
Wiblé Jean  
Wicky A.  
Windsor New Fashion S.A.  
Winterthur assurances  
Wyssa-Caramaro A.

Zanelli Robert

## CAFÉ-RESTAURANT A L'UNION

Anne et André Bersier

269, route de Veyrier  
1255 Veyrier  
Tél. 022/784 17 25



Terrasse ombragée  
Fermé le jeudi

PROJETTE, INSTALLE  
DÉPANNE, CONSEILLE

**COELEC SA**  
ÉLECTRICITÉ - LUSTRIERIE  
TÉLÉPHONE A + B

ADMINISTRATION  
114, RUE DE LYON  
CASE POSTALE 529  
1211 GENÈVE 13  
TÉL. (022) 45 48 00  
FAX (022) 45 74 55

NOTRE MAGASIN  
LE LUMINAIRE  
ARTISTIQUE  
3, PLACE GRENUS  
1201 GENÈVE  
TÉL. (022) 732 22 66

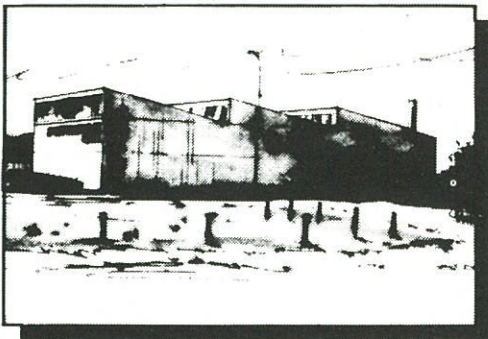
# PERVILLE S.A. - GLAND

**Eaux minérales**  
**Bières suisses et**  
**étrangères**

**Vins en gros**

**Tél.022/64 24 54**

3 lignes Ø



## LÉGER MAZOUT S.A.

### COMBUSTIBLES

★

1214 VERNIER - TÉLÉPHONE 41 27 40

★



**Nous sommes votre partenaire.  
Et nous avons votre solution.**

La BPS est une banque universelle qui peut alléger sensiblement la comptabilité de vos salaires. En les payant sans argent liquide à tous vos collaborateurs, par exemple, au jour exact que vous aurez fixé. Nous vous libérons ainsi d'une lourde tâche, fastidieuse et répétitive, tout en contribuant à votre sécurité et à celle de vos collaborateurs.

Asseyez-vous à la table de nos spécialistes et étudiez ensemble la possibilité de verser vos salaires sans argent liquide.



**BANQUE POPULAIRE SUISSE**